

※Please note this is only a preliminary translation to provide a general understanding of the liturgy.※

zōng huí xiàng
【總 回 向】
Final Dedication

lú xiāng zhà rè fǎ jiè méng xūn zhū fó hái huì xī yáo wén
爐 香 乍 爇。法 界 蒙 薰。諸 佛 海 會 悉 遙 聞。

suí chù jié xiáng yún chéng yì fāng yīn zhū fó xiàn quán shēn
隨 處 結 祥 雲。誠 意 方 殷。諸 佛 現 全 身。

ná mó xiāng yún gài pú sà mó hē sà
南 無 香 雲 蓋 菩 薩 摩 訶 薩 (3x)

Incense in the censer just begins to burn, [instantly] permeating all Dharma Realms.

Oceanic assemblies of buddhas all perceive it from afar as auspicious clouds gather everywhere.

Through sincerity and respect, all buddhas manifest in their entirety.

Homage to the Incense Cloud Canopy Bodhisattva-Mahāsattvas!

ná mó líng shān huì shàng fó pú sà
南 無 靈 山 會 上 佛 菩 薩 (3x)

Homage to the Vulture Peak Assembly of Buddhas and Bodhisattvas!

ná mó cháng zhù shí fāng fó
南 無 常 住 十 方 佛

ná mó cháng zhù shí fāng fǎ
南 無 常 住 十 方 法

ná mó cháng zhù shí fāng sēng
南 無 常 住 十 方 僧

ná mó běn shī shì jiā móu ní fó
南 無 本 師 釋 迦 牟 尼 佛

ná mó xiāo zāi yán shòu yào shī fó
南 無 消 災 延 壽 藥 師 佛

ná mó jí lè shì jiè ā mí tuó fó
南 無 極 樂 世 界 阿 彌 陀 佛

ná mó dāng lái xià shēng mí lè zūn fó
南 無 當 來 下 生 彌 勒 尊 佛

ná mó shí fāng sān shì yí qiè zhū fó
南 無 十 方 三 世 一 切 諸 佛

ná mó dà zhì wén shū shī lì pú sà
南 無 大 智 文 殊 師 利 菩 薩

ná mó dà hèn pǔ xián pú sà
南 無 大 行 普 賢 菩 薩

ná mó dà bēi guān shì yīn pú sà
南 無 大 悲 觀 世 音 菩 薩

ná mó dà shì zhì pú sà
南 無 大 勢 至 菩 薩

ná mó qīng jìng dà hǎi zhòng pú sà
南 無 清 淨 大 海 眾 菩 薩

ná mó dà yuàn dì zàng wáng pú sà
南 無 大 願 地 藏 王 菩 薩

ná mó hù fǎ zhū tiān pú sà
南 無 護 法 諸 天 菩 薩

ná mó qié lán shèng zhòng pú sà
南 無 伽 藍 聖 眾 菩 薩

ná mó lì dài zǔ shī pú sà
南 無 歷 代 祖 師 菩 薩 (3x)

Homage to the eternally abiding Buddhas of the ten directions.

Homage to the eternally abiding Dharma of the ten directions.

Homage to the eternally abiding Sangha of the ten directions.

Homage to our teacher, Śākyamuni Buddha.

Homage to disaster-eradicating and longevity-extending Medicine Buddha.

Homage to Western Pure Land, Amitābha Buddha.

Homage to the future honored Maitreya Buddha.

Homage to all the myriad Buddhas of the ten directions and three time periods.

Homage to Great Wisdom, Mañjuśrī Bodhisattva.

Homage to Great Practice, Samantabhadra Bodhisattva.

Homage to Great Compassion, Avalokiteśvara Bodhisattva.

Homage to Mahāsthāmaprāpta Bodhisattva.

Homage to the Great, Pure Assembly, Vast as the Ocean, of Bodhisattvas.

Homage to Great Vows, Kṣitigarbha Bodhisattva.

Homage to the myriad Dharma-Protecting Celestial Bodhisattvas.

Homage to the sacred congregation of Sanghārāma Bodhisattvas.
Homage to the successive generations of Patriarch Bodhisattvas.

na mo sa wa da ta ye duo- wa lu zhi di- an- san- bo la-
南 無 薩 嚩 怛 他 誡 多 嚩 嚕 枳 帝 唵 三 跋 囉

san- bo la- hong-
三 跋 囉 吽 (3x)

Namaḥ sarva-tathāgatāvalokite oṃ sambhara sambhara hūṃ

na mo su lu po ye- da ta ye duo ye- da zhi ta- an- su lu-
南 無 蘇 嚕 婆 耶 怛 他 誡 多 耶 怛 姪 他 唵 蘇 嚕

su lu- bo la su lu bo la su lu suo po he-
蘇 嚕 鉢 囉 蘇 嚕 鉢 囉 蘇 嚕 娑 婆 訶 (3x)

Namaḥ surūpāya tathāgatāya tadyathā oṃ sru sru pra sru pra sru svāhā

cǐ shí sè xiāng wèi- shàng gòng shí fāng fó-
此 食 色 香 味 · 上 供 十 方 佛 ·

zhōng fèng zhū shèng xián- xià jí liù dào pǐn-
中 奉 諸 聖 賢 · 下 及 六 道 品 ·

děng shī wú chā bié- suí yuàn jiē bǎo mǎn-
等 施 無 差 別 · 隨 願 皆 飽 滿 ·

lìng jīn shī zhě dé- wú liàng pō luó mì-
令 今 施 者 得 · 無 量 波 羅 蜜 ·

sān dé liù wèi- gòng fó jí sēng-
三 德 六 味 · 供 佛 及 僧 ·

fǎ jiè yǒu qíng- pǔ tóng gòng yǎng-
法 界 有 情 · 普 同 供 養 ·

This foods' form, fragrance, and flavor are offered above to the Buddhas of the ten directions,
in the middle to all the sagely and sacred ones, and below to the beings of the six realms.

It is given without difference nor discrimination, satisfying and fulfilling in accord to one's wishes.

Causing all those who have contributed today, to attain immeasurable paramitas.

The three virtues and six flavors are offered to the Buddha and Sangha.

Sentient beings of the Dharma Realm are universally and equally proffered this offering.

an- ye ye nang- san po wa- fa ri la- hu-
唵 誡 誡 曩 三 婆 嚩 伐 日 囉 斛 (3x)

Oṃ gagana sambhava vajra hoḥ

ná mó dà chéng cháng zhù sān bǎo
南無大乘常住三寶 (3x)

Homage to the eternally abiding Triple Gem of the Mahāyāna!

【Declaration of Dedicative Report xuān dú wén shū 宣讀文疏】

ná mó zhuāng yán wú shàng fó pú tí
南無莊嚴無上佛菩提 (3x)

Homage to the Dignified Adornment of the Buddha's Unsurpassed Bodhi!

tiān chú miào gòng chán yuè sū tuó hu an su lu sa li wa
天廚妙供。禪悅酥醅。戶唵蘇嚕薩哩嚩。

da ta o ye duo da ni ye ta su lu suo wa he
怛他阿識多。怛你也他。蘇嚕娑嚩訶。

ná mó chán yuè zàng pú sà mó hē sà mó hē bō ruǐ bō luó mì
南無禪悅藏菩薩摩訶薩。摩訶般若波羅蜜。

This wondrous offering of the celestial kitchen is the butter of dhyāna-bliss. Oṃ suru-sarva tathāgata tadyatha suru svāhā!

Homage to Dhyāna Bliss Treasury Bodhisattva-Mahāsattva! Mahāprajñāpāramitā!

ná mó ō mí tuó fó
南無阿彌陀佛

Homage to Amitābha Buddha!

ná mó qīng liáng dì pú sà mó hē sà
南無清涼地菩薩摩訶薩 (3x)

Homage to the Pure, Cool Ground Bodhisattva-Mahāsattvas!

ná mó xī fāng jiē yǐn ō mí tuó fó
南無西方接引阿彌陀佛 (3x)

Homage to Guide and Receiver in the West, Amitābha Buddha!

bō ruǐ bō luó mì duō xīn jīng
般若波羅蜜多心經

guān zì zài pú sà xíng shēn bō ruǐ bō luó mì duō shí zhào jiàn wǔ
 觀自在菩薩·行深般若波羅蜜多時·照見五
 yùn jiē kōng dù yí qiè kǔ è shè lì zǐ sè bù yì kōng kōng bù
 蘊皆空·度一切苦厄。舍利子·色不異空·空不
 yì sè sè jí shì kōng kōng jí shì sè shòu xiǎng xíng shì yì fù
 異色·色即是空·空即是色·受想行識亦復
 rú shì shè lì zǐ shì zhū fǎ kōng xiāng bù shēng bú miè bú gòu
 如是。舍利子·是諸法空相·不生不滅·不垢
 bú jìng bù zēng bù jiǎn shì gù kōng zhōng wú sè wú shòu xiǎng
 不淨·不增不減。是故空中無色·無受想
 xíng shì wú yǎn ěr bí shé shēn yì wú sè shēng xiāng wèi chù
 行識·無眼耳鼻舌身意·無色聲香味觸
 fǎ wú yǎn jiè nǎi zhì wú yì shì jiè wú wú míng yì wú wú míng
 法·無眼界乃至無意識界。無無明·亦無無明
 jìn nǎi zhì wú lǎo sǐ yì wú lǎo sǐ jìn wú kǔ jí miè dào wú zhì
 盡·乃至無老死·亦無老死盡·無苦集滅道·無智
 yì wú dé yǐ wú suǒ dé gù pú tí sà duǒ yī bō ruǐ bō luó mì
 亦無得。以無所得故·菩提薩埵·依般若波羅蜜
 duō gù xīn wú guà ài wú guà ài gù wú yǒu kǒng bù yuǎn lí
 多故·心無罣礙。無罣礙故·無有恐怖·遠離
 diān dǎo mèng xiǎng jiù jìng niè pán sān shì zhū fó yī bō rě bō
 顛倒夢想·究竟涅槃·三世諸佛·依般若波
 luó mì duō gù dé ā niǎo duō luó sān miǎo sān pú tí gù zhī bō
 羅蜜多故·得阿耨多羅三藐三菩提。故知般
 ruǐ bō luó mì duō shì dà shén zhòu shì dà míng zhòu shì wú
 若波羅蜜多·是大神咒·是大明咒·是無
 shàng zhòu shì wú děng děng zhòu néng chú yí qiè kǔ zhēn shí
 上咒·是無等等咒。能除一切苦·真實

bù xū gù shuō bō ruǐ bō luó mì duō zhòu jí shuō zhòu yuē jiē
不虛。故說般若波羅蜜多咒。即說咒曰。揭

諦。揭諦。波羅揭諦。波羅僧揭諦。菩提薩婆訶。

Prajñāpāramitā Heart Sūtra

While practicing the profound prajñāpāramitā, Avalokiteśvara Bodhisattva clearly looked into the five aggregates, and overcame all ills and dissatisfaction by seeing them as all empty. Śāriputra! Form is no different from emptiness, emptiness is no different from form; form is just emptiness, emptiness is just form; so too are sensation, perception, volition, and consciousness. Śāriputra! This is the characteristic emptiness of all dharmas: they neither arise nor cease, are neither impure nor pure, neither increase nor decrease. Therefore, in emptiness, there is no form, no sensation, perception, volition nor consciousness; no eyes, ears, nose, tongue, body nor mind; no form, sound, scent, taste, touchable object nor mental formation; no realm of sight, up to no realm of mind; no ignorance and no end of ignorance, up to no aging and death and no end of aging and death; no dissatisfaction, origination, cessation or path; no wisdom and also no attainment. By the absence of attainment, bodhisattvas, having relied on prajñāpāramitā, have no mental hindrances; because there are no hindrances, they have no fear and leave inverted dream-like delusions far behind, ultimately reaching nirvāṇa. All buddhas of all times, having relied on prajñāpāramitā, thus attain anuttarāsamyaksaṃbodhi. Therefore, know that prajñāpāramitā is the great spiritual mantra, the great illuminating mantra, the unexcelled mantra, the unequaled mantra; able to dispel all dissatisfaction, it is true, not deceptive. Thus the prajñāpāramitā mantra is proclaimed. Recite it this way: gate gate pāragate pārasaṃgate bodhi svāhā!

na mo o mi duo po ye duo ta qie duo ye duo di ye ta o mi
南無阿彌多婆夜。哆他伽多夜。哆地夜他。阿彌

li du po pi o mi li duo xi dan po pi o mi li duo pi jia
唎都婆毗。阿彌唎哆。悉耽婆毗。阿彌唎哆。毗迦

lan di o mi li duo pi jia lan duo qie mi li qie qie na zhi
蘭帝。阿彌唎哆。毗迦蘭多。伽彌膩。伽伽那。枳

duo jia li suo po he
多迦利。娑婆訶。(3x)

Namo‘mitābhāya tathāgatāya tadyathā [om] amṛtod bhava amṛta-siddhaṃ bhava amṛta-vikrānte amṛta-vikrānta gāmini gagana kīrta kāre svāhā!

na mo sa wa da ta ye duo- wa lu zhi di- an- san- bo la-
南無薩嚩怛他識多嚩嚩枳帝唵三跋囉

san- bo la- hong-
三跋囉 吽 (3x)

Namaḥ sarva-tathāgatāvalokite oṃ sambhara sambhara hūṃ

na mo su lu po ye- da ta ye duo ye- da zhi ta- an- su lu-
南 無 蘇 嚕 婆 耶 怛 他 誡 多 耶 怛 姪 他 唵 蘇 嚕

su lu- bo la su lu bo la su lu suo po he-
蘇 嚕 鉢 囉 蘇 嚕 鉢 囉 蘇 嚕 娑 婆 訶 (3x)

Namaḥ surūpāya tathāgatāya tadyathā oṃ sru sru pra sru pra sru svāhā

an- ye ye nang- san po wa- fa ri la- hu-
唵 誡 誡 曩 三 婆 嚩 伐 日 囉 斛 (3x)

Oṃ gagana sambhava vajra hoḥ

lián chí hǎi huì mí tuó rú lái guān yīn shì zhì zuò lián tái 。
蓮 池 海 會 。 彌 陀 如 來 。 觀 音 勢 至 坐 蓮 臺 。

jiē yǐn shàng jīn jiē dà shì hóng kāi pǔ yuàn lí chén āi 。
接 引 上 金 階 。 大 誓 弘 開 。 普 願 離 塵 埃 。

ná mó lián chí hǎi huì pú sà mó hē sà
南 無 蓮 池 海 會 菩 薩 摩 訶 薩 (3x)

In the Lotus Pool Oceanic Assembly, Amitābha Tathāgata, Avalokiteśvara, and
Mahāsthāmaprāpta sit upon lotus thrones, receiving and guiding one up golden steps.
Their mighty vows magnificently realized, universally wish all to leave the dust of defilements!
Homage to the Lotus Pool Oceanic Assembly of Bodhisattva-Mahāsattvas!

ná mó xiāo zāi yán shòu yào shī fó
南 無 消 災 延 壽 藥 師 佛

Homage to disaster-eradicating and longevity-extending Medicine Master Buddha!

shàng gòng gōng dé shū shēng xíng wú biān shēng fú jiē huí xiàng 。
上 供 功 德 殊 勝 行 。 無 邊 勝 福 皆 回 向 。

pǔ yuàn chén nì zhū zhòng shēng sù wǎng wú liàng guāng fó chà 。
普 願 沉 溺 諸 衆 生 。 速 往 無 量 光 佛 剎 。

shí fāng sān shì yí qiē fó yí qiē pú sà mó hē sà
十 方 三 世 一 切 佛 。 一 切 菩 薩 摩 訶 薩 。

mó hē bō ruǐ bō luó mì
摩 訶 般 若 波 羅 蜜 。

Fo Guang Shan

Presenting offerings is a rare and extraordinary practice that generates merits and virtues.
These boundless and extraordinary blessings are transferred in dedication,
Universally wishing that all mired sentient beings
Are swiftly reborn in the Buddha-Land of Infinite Light!
All Buddhas of the ten directions and three time periods!
All Bodhisattva-Mahāsattvas!
Mahāprajñāpāramitā!